Rapport de projet TeleTandem 2019-2020 // école élémentaire

*

Carnet de voyage d'une classe « aplatie »

A l'instar du « Clément aplati » (« der flache Franz ») de Jeff Brown, une classe française de CM1-CM2 s'est « aplatie », glissée dans une enveloppe et elle est partie en direction de la mer Baltique. Au total ce sont **87 élèves** de **5 nationalités différentes** qui ont rédigé ensemble le carnet de voyage de cette classe « aplatie » !



Un projet franco-allemand élargi à d'autres nationalités

L'idée a été lancée par Mathilde Berruer, maîtresse à l'école élémentaire du Marouillet (Yves, Charente-Maritime) pour prolonger la lecture du livre de Jeff Brown étudié en classe de CM1-CM2.

Au lieu de se contenter d'un aller-retour avec l'Allemagne, Eve Sälhoff, responsable de l'A.G. Französisch à la Kleine Grundschule auf dem Lande Leopoldshagen (Mecklenburg-Vorpommern), a souhaité continuer le voyage de cette classe française « aplatie » dans la région Baltique, en utilisant la langue française comme vecteur de communication.

Ainsi, les 20 élèves français « aplatis » ont rencontré 15 élèves allemands, 25 élèves de CE2 du lycée français Prins Henrik de Copenhague (Danemark), 24 élèves de CM2 de l'école française Jules Verne de Riga (Lettonie) et 23 élèves de CM1 du centre pour l'art de l'éducation de Saint-Pétersbourg (Russie).

Toutes les classes ont eu, grâce à TeleTandem, accès à la version numérique du carnet de voyage (qui s'étoffait à chaque étape), ainsi qu'aux différentes activités créées par les classes française et allemande.

Le français (en Allemagne) et l'allemand (en France) ont été les langues « de travail », ou plutôt de découverte, pour les élèves (niveau grands débutants).

Un projet adapté pour les classes à faible mobilité

Ce projet est adapté pour les très jeunes élèves (qui ne maîtrisent pas encore la langue du pays partenaire) ou bien pour les écoles trop éloignées pour une véritable rencontre physique. L'idée est de faire voyager par voie postale et virtuellement tous les élèves d'une classe vers plusieurs destinations qui sont trop distantes pour donner lieu à un véritable voyage scolaire. Par exemple, dans notre projet, la classe française a atteint quatre destinations dans quatre pays différents en l'espace de cinq mois.

Or le voyage aurait très bien pu se cantonner à l'Allemagne ; dès lors chaque élève allemand aurait transporté son/sa Français(e) aplati(e) avec lui lors de ses week-ends ou vacances.

Les élèves aplatis ont été accueillis comme de véritables invités dans les différents pays. Ils ont pu « découvrir » l'environnement et le quotidien des élèves. Découvertes partagées sur TeleTandem sous forme de photographies ou de vidéos. Une rencontre « physique » a donc pu avoir lieu dans une certaine mesure !



Un projet interdisciplinaire qui permet de s'adapter aux contextes culturels locaux

Le voyage d'une classe « aplatie » a permis d'aborder des notions de langues étrangères (français, allemand, danois, letton, russe), de géographie (fiches pays), de mathématique (distance parcourue), d'économie, d'histoire et de géopolitique (La Hanse et la nouvelle Ligue internationale des villes hanséatiques).

En fonction du projet pédagogique poursuivi, chaque enfant, ou bien la classe entière, peut montrer à son partenaire « aplati » : son école, ses activités et centres d'intérêt, ses repas, sa ville, son patrimoine géographique et culturel local.

Dans notre projet, un des objectifs était de créer des liens avec les écoles françaises de la région de la mer Baltique. Il nous paraissait important de montrer aux enfants du Mecklembourg-Poméranie-Occidentale que le français n'est pas réservé à la France, mais qu'il peut leur donner une ouverture sur une zone qui leur est plus proche historiquement, géographiquement et culturellement. Par ailleurs, ce projet a fait connaître aux élèves la participation de la ville française de La Rochelle au commerce hanséatique. Les enfants ont pu constater que, malgré la distance, les liens entre leurs deux régions existent depuis longtemps et s'appuient sur une coopération de villes renouvelée.

Un projet qui permet d'exploiter de nombreuses potentialités de TeleTandem

Bien qu'îl se soit agi de jeunes élèves qui ne comprennent pas encore la langue du pays partenaire, de nombreuses activités de la plateforme TeleTandem ont pu être utilisées. Soit en projection devant la classe complète, soit par petits groupes pour les activités interactives. La faiblesse des infrastructures techniques à disposition (débit internet notamment) n'a pas empêché les élèves d'apprendre à se connaître par vidéos interposées (cf. rubrique « Présentation des élèves ») ou bien grâce aux différentes pages numérisées du carnet de voyage. La répétition du champ lexical de la vie scolaire à chaque étape a permis d'apprendre et d'intégrer ce vocabulaire. Les enfants ont également pu constater leurs ressemblances (rythme scolaire, environnement, alimentation) au delà des différences de nationalités.

Les activités et ressources TeleTandem suivantes ont été utilisées pour ce projet :

 le glossaire a servi à rédiger le carnet de voyage. Chaque étape du voyage y a été présentée à l'aide de textes, photos et vidéos. Par exemple, les élèves ont pris des photos d'eux avec les Français « aplatis » en leur faisant visiter leur école.

En parallèle, chaque école visitée a envoyé par voie postale à l'école suivante sa page du carnet de voyage avec la classe « aplatie » (cf. photo);



 plusieurs activités H5P au contenu interactif ont été créées avec les élèves (enregistrement audio du vocabulaire, mise en page, choix des photos...).

Les jeux ainsi créés ont permis aux enfants de tester leurs connaissances géographiques, culturelles relatives au projet tout en apprenant du vocabulaire. Exemples: apprendre le nom des pays de la mer Baltique, associer le drapeau à son pays/école;



 des rencontres virtuelles ont été possibles grâce à BigBlueButtonBN (vidéoconférence), notamment lors de la journée franco-allemande (JFA) en janvier;



- le dépôt de fichiers pédagogiques pour accompagner l'enseignement du vocabulaire français et allemand. Exemple: diaporama bilingue de présentation de l'école française qui a été étudié en classe;
- enfin, de nombreuses étiquettes ont permis une mise en page plus agréable de la page de cours (itinéraire du voyage, photos, citations d'enfants...)



Pour donner accès aux classes danoise, lettone et russe à la page TeleTandem, un identifiant « élève » a été attribué à leur enseignant.

La distribution du carnet de voyage en version livre a clôturé le projet

La fermeture des écoles au printemps 2020 a stoppé le voyage de la classe « aplatie » en Russie. Il avait été prévu une étape supplémentaire en Lituanie puis de nouveau en Allemagne avant le retour en France. Une exposition à partir du carnet de voyage aurait du avoir lieu dans les écoles allemande et française. Pour palier cette absence, une version papier du carnet de voyage a été réalisée à partir des textes et photos échangés sur la plateforme TeleTandem. Des informations sur la région Baltique et les pays visités ont enrichi la production des élèves. C'est donc un véritable petit guide de voyage bilingue qui a pu être distribuée en fin d'année scolaire aux élèves français et allemands, ainsi qu'aux autres classes ayant participé au projet.



Calendrier du projet :

- Octobre 2019, France: fabrication de la classe aplatie (photographie, découpage, plastification pour chaque élève) et réalisation du questionnaire à destination des écoles visitées
- Octobre-novembre 2019, Allemagne : réception de la classe aplatie et activités autour du projet. En parallèle, recherche de participants pour la suite du projet (démarchage auprès des écoles françaises et sur des forums de professeurs de français de la région baltique)
- <u>Novembre 2019 janvier 2020</u> : la classe « aplatie » est au Danemark. Activités autour de cette nouvelle destination.
- <u>Février 2020</u>: la classe « aplatie » est en Lettonie. Activités autour de cette nouvelle destination. Réalisation avec les élèves allemands des activités H5P au contenu interactif.
- <u>Mars-mai 2020</u>: la classe « aplatie » est en Russie. Les écoles étant fermées, certaines activités planifiées (notamment en France) n'ont pas pu se réaliser. Le rassemblement des textes, photos, dessins des élèves russes a été fait par voie électronique.
- Mai 2020, Allemagne : réalisation de la maquette du livre
- juin 2020, Allemagne-France: impression du livre, puis distribution ou envoi aux élèves.

Au-delà du projet franco-allemand initial, c'est donc un véritable voyage depuis l'océan Atlantique jusqu'au Golfe de Finlande qui s'est déroulé physiquement et numériquement au long de l'année scolaire. En fin de projet, la production du carnet de voyage bilingue a montré aux enfants que grâce aux atouts de chacun une magnifique création commune peut voir le jour. De plus, la langue française ayant été utilisée comme vecteur de communication dans une zone culturellement plus proche de l'Allemagne, on peut dire que ce carnet de voyage d'une classe « aplatie » illustre bien la complémentarité franco-allemande! ;-)